



板橋扶輪社

ROTARY CLUB OF PANCHIAO



社長：林傳傑 Michael 秘書：詹智民 Service
糾察：葛家勛 Pipe、張慶林 Post 社刊主委：陳主義 Truck

每星期四中午 12:30 分
新北市板橋區縣民大道二段8號 台北新板希爾頓酒店 舉行例會

中華民國 108 年 10 月 23 日 第 53 卷 第 15 期

Vol.53 NO.15

祝 13 社 聯合 例會 圓滿 成功

台北西區社 · 台北西北區社 · 桃園社 · 三重社 · 板橋社
台北西門社 · 汐止社 · 台北和平社 · 台北永福社
台北龍山社 · 台北西區網路社 · 台北禧愛社 · 台北明志社

敬祝生日快樂

羅浚暉 社友(61.10.23)Brain
薛銘鴻 前社長(53.10.27)P.P. Lawyer
鄭光欽 社友夫人(10.23)Boss 夫人
黃志光 社友夫人(10.26)Wealth 夫人

敬祝結婚週年紀念日快樂

♥ 張泰西 社友(80.10.29)Stone
王綺慧 女士(結婚二十八週年紀念日)

指定用除捐款

張煥章前社長 地區 WCS 緬甸甘妮小學興建
工程捐贈計畫 貳萬元

社區服務-捐贈瑞芳區瑞濱國小 辦理課後管樂社團計劃

時間：108 年 10 月 29 日(星期二) 上午 9:45

地點：瑞濱國小-2 樓校長室

(新北市瑞芳區瑞濱路 34 號)

參加人員：Michael 社長、P.P.Terry 社區主委、
P.P.Lawyer、Charles 副社長、
Service 秘書、Construction、
Family、Green



本社於第二分區助理總監
盃高爾夫榮獲**團體獎冠軍**
林當煒社友榮獲**總桿冠軍**
陳金富社友榮獲**淨桿冠軍**
洪國恒社友榮獲**淨桿亞軍**

地區單車環島活動

國際扶輪社 3490 地區將於 10/26-11/3
舉辦根除小兒麻痺單車公益環島活動，全程
985 公里，為期 9 天的時間完成壯舉。

此活動本社參加人員：P.P.Lucky、Life 社
長提名人、Jamie 社友、Ortho 社友，預祝活
動圓滿成功，參加活動社友平安完成環島計
劃。



例會花絮 第2745次例會
(十月十七日)

專題演講摘錄

先父和大陸英漢辭典以及文化界少為人知的二三事



杏群牙醫診所 陳嘉彬 負責人

先父和大陸英漢辭典

先父出生於昭和三年(西元 1928 年)，戰後台灣大學外文系第一屆畢業，和鄒來廷、余光中同班。先父天資聰穎，精通日文、英文及高中後半才開始學習的中文，且略通法文及德文，

但更重要的是他待人誠懇、做事認真、樂於助人，所以不分年齡、國籍，許多國內外文化界的人士都成為他的長期友人。

1960 年代中期，大陸書店老闆張紫樹先生想要出版一本易於攜帶、袖珍型的英漢辭典，決定和日本三省堂合作，以其 New Concise English-Japanese Dictionary 為藍本，以縮短時程，覺得吳炳鍾先生當時有知名度，便找上他洽談編纂事宜。而吳先生在談妥事宜後就來找先父，希望由先父接手。之後，吳先生有機會去了美國 就不再介入編撰工作。

先父經過慎重思考後答應吳炳鍾先生的請託，但也覺得責任重大，便決定邀請台大同期、旅美多年的蘇篤仁先生一同參與。不過不到兩個星期，蘇先生以漢文基礎不足為由請辭。

至此，先父必須一肩挑起整個辭典的編纂工作。

幸好由於父親在外文領域有不少人脈，在大陸書店張老闆全力支持下，漢和翻譯、編纂校訂、加註K.K.音標等團隊很快的組成。

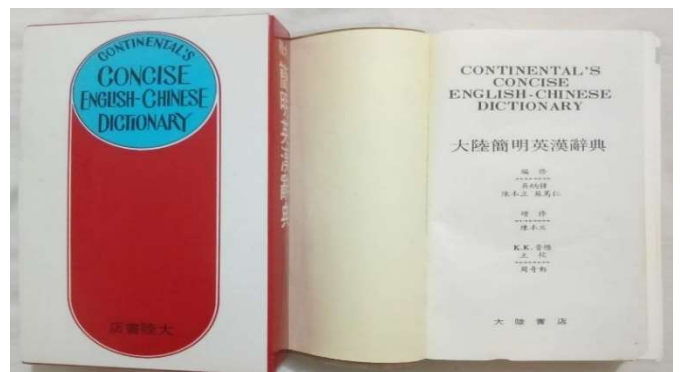
例如：東吳大學英文系顏有證教授、師大英語系吳國賢、陳永昭教授、台大外文系楊思柏、魏茂川先生等。

從 1968 年起到 1988 年止，父親利用平日晚上及周末全力於辭典的編輯工作。在民國六十二年(1973 年)出版第一版之前，其實是最辛苦的！

由於大陸書店張老闆希望在台灣能有一本輕便易於攜帶又不易損毀的英漢辭典，決定比照日本三省堂 New Concise English-Japanese Dictionary 的規格，全部以輕薄、耐撕扯的聖經紙印刷。而當時在亞洲只有日本有此技術，所以校對編輯好的稿件必須送至日本排版，而後必須更小心的校對幾次！（這是因為日本人對中文使用的漢字並不完全熟悉之故）

當時沒有電腦、沒有影印更沒有傳真機，所有文件要靠排版或晒圖，更需要有人將厚重的稿件在台北市衡陽路上的大陸書店、印刷廠和我家之間運送，而大陸書店經理簡明仁先生就扮演了這麼一個重要的角色。

費盡父親的心血和團隊們的辛勞，大陸簡明英漢辭典初版終於在 1973 年中問世了！皇天不負苦心人，一出版就佳評如潮，極為暢銷！



初版其實是紫色底，增修版才是紅色底
重視公眾利益，不計較名利：

辭典第一版的前言雖然是父親的心聲，但是大陸書店老闆張紫樹先生基於宣傳考量，用吳炳鍾先生掛名。這引起了一些團隊成員和親友的不滿之聲。



但是父親不計較這些，他認為對台灣大眾的英文學習有幫助才是最重要的！但也因為這樣張老闆也覺得過意不去，以後的增訂版、修訂版序言就都由父親具名了。

訂下計劃目標，恆心堅持執行：

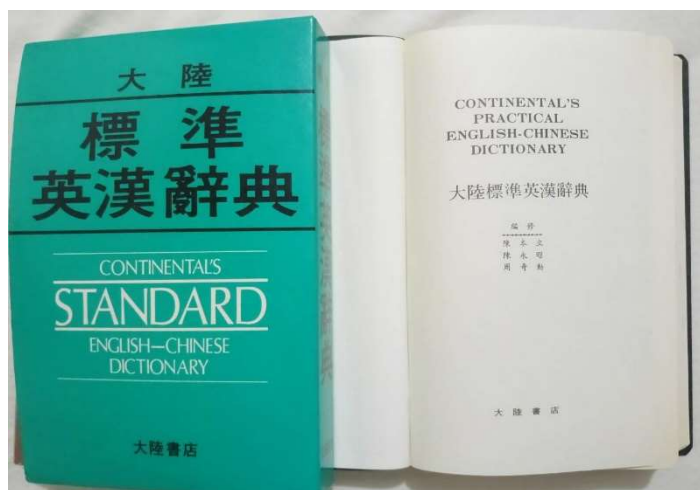
辭典第一版的前言雖然用吳炳鍾先生掛名，但是卻是父親的心聲：繼續進行修訂，期在十年內完成一本合於我們台灣人使用的辭典！

父親堅持每一版都要重新增修校訂才能發行，從第一版發行後五年完成大幅增修，在 1978 年即完成增訂一版的發行。

增訂版序言是 1978 年父親在他的生日那天寫下的！這顯示了他時刻不忘初衷，恆心堅持的成果。

除了易於在讀書看報時查用的簡明辭典外，父親在原序第一段就提到要出版供初學者使用的辭典。

所以，在大陸簡明英漢辭典出版後不久就著手編輯一本以中學生為對象的辭典：Continental's Standard English-Chinese Dictionary，並在 1981 年 8 月發行。



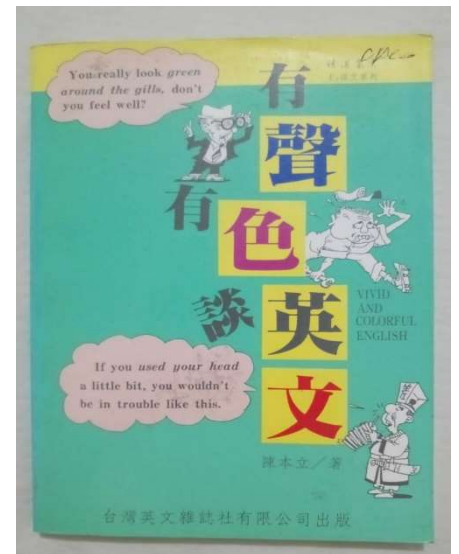
1988 年 7 月，父親自美國文化中心退休後即被台灣英文雜誌社陳嘉男先生聘請至該公司。

在台英社期間，家父完成了「台英新階梯英漢辭典」的編審工作，並長期在台英社著名的「階梯英文」月刊寫專欄「聯想集」。

當時因該專欄深受好評，台英社便將其專欄蒐

集修訂後於 1991 年底以單行本「有聲有色談英文」出版。

由於父親出版的書籍及先前編輯辭典所用的工具書和各類辭典、字典眾多，書房空間已嚴重不足。而我在試圖整理書房時，發現父親編輯辭典的手寫原稿竟然



被蛀蟲啃食殆盡。所以和雙親討論後，決定將父親珍藏的書籍全數捐給編纂辭典期間和父親合作密切的國立師範大學英語學系。

2012 年起經由板橋的台藝大藍姿寬副校長以及當時師大英語系前後兩任系主任梁孫傑、張瓊惠教授的努力，順利將為數眾多又珍貴的藏書分批運至台北市和平東路的師大英語系圖書館。

2014 年元月十日，在台北的師大英語系館舉行了正式贈書儀式，由當時的系主任張瓊惠教授主持。

儀式完成後，並慎重的邀請我們至圖書館參觀專為父親捐贈的書籍擺放的期刊室，確定可供學生、大眾參考使用。

先父和文化界少為人知的二三事

臺灣教育音樂先驅者-

蕭滋教授 Prof. Robert Scholz(1902-1986):

奧地利音樂家，於奧地利薩爾茲堡接受的音樂教育和這個城市長時間的薰陶，使他成為當代極少數真正有資格被稱為莫札特的詮釋者的菁英之一。

1938 年三月希特勒佔領奧國，蕭滋教授移居美國。

1963 年台北美國新聞處接到 USIA 指示，要邀請美國音樂教授來台，蕭滋教授是其中人選之一新聞處長不喜歡他的英語，因為德語口音太重，但是

負責計畫的文化組主任卻很欣賞他。

於是父親奉派至美國紐約和蕭茲教授面談，這開始了兩人長達 23 年的友誼，直到蕭茲於 1986 年過逝為止！

1963 年六月十一日蕭茲教授在「美國在華教育基金會」交換教授計畫下，應聘來台灣擔任師大音樂系教職，教授鋼琴、合唱。並擔任臺灣省立交響樂團客席指揮。期間，假美國新聞處舉辦鋼琴講座，以講解、示範、分送講義、個別指導、介紹曲目與進度等方式舉行，對提升我國鋼琴教學之幫助極大。

在臺灣的二十多年中，蕭茲教授在鋼琴教授方面，更指導了數百位學生之多。從精細的示範、深入的音樂分析，到為學生規劃一系列練習到演出的曲目等等，培養了許多優秀的鋼琴家，至今仍活躍在樂壇上。

在樂團指揮方面，他先後指揮及訓練的樂團有「臺灣省立交響樂團」、「華岡管弦樂團」、「國立藝專音樂科管弦樂團及合唱團」、「師大音樂系合唱團」、「台視交響樂團」、「光仁音樂班管弦樂團」及客席指揮「台北市立交響樂團」等等，幾乎網羅了近三十年來在臺灣產生的管弦樂團全部。今日臺灣的交響樂團人才中，幾乎都受過他的指導與訓練，而樂團演奏的根基可以說是他建立起來的。

蕭茲教授所收集交響樂和音樂藏書的時間，超過二十年以上。從 1939 年起到 1948 年的戰爭時期，物質缺乏，加上這些樂譜大部分是在德國出版，很難找到這些資料，但是靠著毅力，蕭茲教授還是成功地蒐集到了這些古典的音樂作品。而這些藏書在他到臺灣之後，除了一大部分捐給師大圖書館之外，所有的總譜與分譜，都無私地提供給團員或學生使用，許多人因此才能見識音樂家親筆詮釋的樂譜，許常惠教授對這些現象的觀察與肯定的論點，絕非虛言。

蕭茲教授 Prof. Robert Scholz 對台灣音樂界的貢獻：全面提升臺灣音樂發展的三個方面：「樂團指揮、鋼琴教授及理論作曲」！

戰亂下的傳奇鋼琴家、音樂教育家-

吳漪曼教授(1931 年 6 月 8 日出生於江蘇無錫)

1947 年，考入國立音樂院，專攻鋼琴；1948 年底，她隨母親來到臺灣，1949 年以國立音樂學院(南京)學籍，轉入臺灣省立師範學院音樂系(國立臺灣師範大學音樂系前身)就讀，主修鋼琴，師事張彩湘。她的父親吳伯超(前南京國立音樂院院長)於同年(1949 年)乘太平輪遇難身亡。

吳漪曼女士是一名優秀的鋼琴教育家，長年來於台灣作育英才無數，春風化雨，包括現任 NSO 音樂總監呂紹嘉、台灣鋼琴家葉綠娜皆出自她的門下，然而，她卻從不居功，待人處事謙和，長年來默默地致力提昇音樂文化一名優秀的鋼琴教育家。

2005 年左右我們一家人和吳漪曼女士一起吃飯，這是家父和她最後一次的會面。

建立本土當代藝術自信的畫家-

洪通(1920 年 3 月 29 日 - 1987 年 2 月 23 日)

台南北門鯤江蚵寮人，又名洪朱豆，50 歲時開始學習作畫，於 1972 年嶄露頭角，1976 年舉辦個展成為全臺焦點人物，受媒體後炒作之久曾被譽為「東方的畢卡索」。堅持不賣畫的風骨，使他仍待在破舊房子內，生活未獲改善。洪通隱居後速被大眾遺忘，窮困終老。

洪通的藝術，使用原始主義 (Primitivism) 裝飾藝術最常見的幾何紋漾，這些鋸齒「類編織」線條，幾乎是他作品風格的基本款。而在豐富的色彩與多變的形式當中，他經常使用「圓」作為畫面的統合，為現代主義 (modernism) 與原始主義 (Primitivism)，搭起了十分趣味的黏合。

秋季旅遊-日本沖繩五日遊

時間：108 年 11 月 8-12 日

當天遊覽車時間：

早上 5:00 府中捷運站 1 號出口-馥都飯店集合

5:10 新埔捷運站 2 號出口-馥華飯店集合

※自行前往社友請於 6:00 前抵達華航第二航廈團體櫃台。



台灣頭顧台灣尾，板橋扶輪社環島送愛到恒基捐款計劃

10/26-11/3 本社有 Lucky PP、Life 社長提名人、Jamie、Ortho 共四位成員參加 3490 地區 end polio 單車環島送愛活動，環島為九天 985 公里。

希望藉由這個環島單車旅行，也能對台灣尾的恒春半島地區有所服務與貢獻，因此發起社內的捐款資助恒春基督教醫院的新建醫療大樓計劃，期盼 PP 與社友們能踴躍捐款。

計劃如下

單車環島的行程是 985 公里，每騎一公里請大家認捐贊助一元，所以每單位贊助金額為 1,000 元，社友們可以認捐一個或多個單位(共有四位社友參與環島計劃，所以全額資助為 4,000 元)，然後社內捐款多少，四位社友也會附和再回捐多少。

以下為本活動社友捐款名細：

9/19 捐款

Archi	10,000	Lawyer	50,000	Pipe	10,000
Bank	5,000	Ortho	200,000	合計	275,000 元

10/17 捐款

Alan	4,000	Jimmy	1,000	Service	4,000
Building	1,000	Judge	1,000	Shi-Lo	4,000
Care	4,000	Jyi-Lih	2,000	Silk	2,000
Charles	10,000	Lin	4,000	Smile	1,000
Construction	1,000	Lucky	4,000	Sticker	4,000
Family	10,000	Max	2,000	Stone	10,000
Franklin	4,000	Miller	2,000	Syo-Tei	5,000
Gas	4,000	Michael	10,000	Terry	4,000
Genial	4,000	Nick	4,000	Torque	10,000
Glue	1,000	Oral	5,000	Truck	4,000
Green	1,000	Ortho	4,000	Victor	10,000
Gyne	1,000	Pipe	1,000	Wireless	5,000
James	4,000	Post	1,000	Young	4,000
James Kao	1,000	Printer	1,000		
Jet	10,000	Schooling	4,000	合計	173,000 元

四位社友附和再回捐

Ortho	113,000	Jamie	20,000	Lucky	20,000
Life	20,000			合計	173,000 元

二位社友追加捐款

Jamie	30,000	Lucky	29,000	合計	59,000 元
-------	--------	-------	--------	----	----------

※此活動捐款總金額為 NT\$680,000 元。

※敬請核對、如有錯誤，請向幹事小姐訂正，謝謝！

扶輪之宗旨

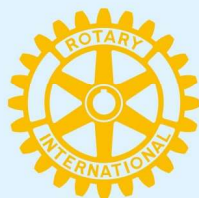
扶輪之宗旨在於鼓勵並培養以服務之理想為可貴事業之基礎，尤其著重於鼓勵並培養：

- 一、藉增廣相識為擴展服務之機會。
- 二、在各種事業及專門職務中提高道德之標準，認識一切有益社會的業務之價值；及每一扶輪社員應尊重其本身之業務，藉以服務社會。
- 三、每一社員能以服務之理想應用於個人、事業及社會之生活。
- 四、透過結合具有服務之理想之各種事業及專門職務人士，以世界性之聯誼，增進國際間之瞭解，親善與和平。

四大考驗

遇事反省然後言或行

- 一、是否一切屬於真實？
- 二、是否各方得到公平？
- 三、能否促進信譽友誼？
- 四、能否兼顧彼此利益？



辦事處：22061板橋區四川路二段16巷8號11樓 電話：02-8966-2246 · 02-8967-2226
傳 真：02-8966-2234 E-mail: pcrcl@ms53.hinet.net www.pcrcl.org.tw

例會事項報告

第2745次例會
(十月十七日)

一、出席報告

社友人數：88名 補出席人數：18名
出席人數：51名 免 計出席：13名
缺席人數：6名 出 席 率：93%

二、本次例會我們想念您！

Food, Garden, Infinity, Park, Seven, Tony

三、來賓與友社社友

姓 名	所 屬 社	邀請人
陳嘉彬 負責人	杏群牙醫診所	本社
陳芳芳 女士	Young 社友夫人	本社
陳彥儒 先生	Young 社友公子	本社

四、捐款報告

分攤捐款

承上期		303,750
Trust	第二期	4,250
Victor	第二期	4,250
Michael	第一期	50,000
Michael	第二期	50,000
Joe	第一期	4,250
Joe	第二期	4,250
Genial	第二期	4,250
Green	第二期	4,250
Judge	第二期	6,250
Pipe	第一期	4,250
Pipe	第二期	4,250
小計		140,250
合計		NT\$444,000

一般捐款

E.Fu.Ku	Young 社友精彩演講	1,000
Diamond	生日快樂	1,000
Truck	1.生日快樂 2.結婚週年快樂	2,000
Pipe	Young 社長精彩演講，擔任	1,000

華僑中學家長會長		
合計		NT\$5,000
一般捐款(I.O.U.及應收款)		
Michael	1.歡迎 Young 社友精彩演講 2.恭喜板橋社榮獲第二分區 高爾夫球賽三冠王：團 隊、總桿、淨桿	2,000
Torque	Young 社友精彩演講	1,000
Book	Young 社友精彩演講	1,000
Glue	歡喜 Young 社友精彩演講 及夫人、公子蒞臨例會	1,000
Charles	1.感謝 Young 社友精彩演講 2.祝 4 位環島之旅圓滿平安 順利	2,000
Green	Young 社友精彩演講	1,000
Genial	Young 社友精彩演講	1,000
Stone	主講人 Young 社友精彩演 講	1,000
Timmy	10/21 生日快樂	1,000
合計		NT\$11,000

本週節目

第 2746 例會

108 年 10 月 23 日

- 台北西區扶輪社暨輔導子社 13 社聯合例會

節目預告

第 2747 例會

108 年 10 月 31 日

- 主講人：亞東紀念醫院癌症防治中心主任
林世強 醫師
- 講題：大腸癌: 真的無聲無息嗎?
- 節目介紹人：曾文淵 社友